

DOHODA VE FORMĚ VÝMĚNY DOPISŮ

mezi Radou Evropské unie a Islandskou republikou a Norským královstvím o výborech, které jsou nápomocny Evropské komisi při výkonu její výkonné moci

A. Dopis Společenství

Vážený pane,

Rada se odvolává na jednání o Dohodě o přidružení Islandské republiky a Norského království k provádění, uplatňování a rozvoji schengenského *acquis* a věnovala značnou pozornost požadavku Islandu a Norska v duchu jejich účasti v rozhodovacím procesu v oblastech, na které se vztahuje uvedená dohoda, a za účelem podpory jejího řádného fungování, aby došlo k úplnému přidružení k práci výborů, které jsou nápomocny Evropské komisi při výkonu její výkonné moci.

Rada poznamenává, že v budoucnosti, budou-li tyto postupy uplatňovány v oblastech, na které se vztahuje dohoda, bude skutečně potřebné účinně přidružit Island a Norsko k práci těchto výborů, aby bylo zejména zajištěno, že pro dotyčné právní akty a opatření budou používány postupy uvedené dohody, aby se tak mohly stát pro Island a Norsko závaznými.

Evropské společenství je proto připraveno dojednat, jakmile to bude třeba, vhodné uspořádání pro přidružení Islandu a Norska k práci těchto výborů.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil souhlas Vaší vlády s obsahem tohoto dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den attende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις, δέκα οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήτα εννέα.

Done at Brussels on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-huit mai mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de achttiende mei negentienhondred negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kahdeksantenatoista päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Bryssel den artonde maj nittonhundranittionio.

Gjört í Brussel 18. Maí 1999.

Utfærdiget i Brussel, attende mai nittenhundreognittini.

Por el Consejo de la Unión Europea

[podpis]

For Rådet for Den Europæiske Union

Für den Rat der Europäischen Union

Για το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης

For the Council of the European Union

Pour le Conseil de l'Union européenne

Per il Consiglio dell'Unione europea

Voor de Raad van de Europese Unie

Pelo Conselho da União Europeia

Euroopan unionin neuvoston puolesta

För Europeiska unionens råd

Fyrir hönd ráðs Evrópunsambandsins

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

For Rådet for Den europeiske union

B. Dopis Islandu

Vážený pane,

mám tu čest potvrdit přijetí Vašeho dopisu z dnešního dne, který zní:

„Rada se odvolává na jednání o Dohodě o přidružení Islandské republiky a Norského království k provádění, uplatňování a rozvoji schengenského *acquis* a věnovala značnou pozornost požadavku Islandu a Norska v duchu jejich účasti v rozhodovacím procesu v oblastech, na které se vztahuje uvedená dohoda, a za účelem podpory jejího řádného fungování, aby došlo k úplnému přidružení k práci výborů, které jsou nápomocny Evropské komisi při výkonu její výkonné moci.

Rada poznamenává, že v budoucnosti, budou-li tyto postupy uplatňovány v oblastech, na které se vztahuje dohoda, bude skutečně potřebné účinně přidružit Island a Norsko k práci těchto výborů, aby bylo zejména zajištěno, že pro dotyčné právní akty a opatření budou používány postupy uvedené dohody, aby se tak mohly stát pro Island a Norsko závaznými.

Evropské společenství je proto připraveno dojednat, jakmile to bude třeba, vhodné uspořádání pro přidružení Islandu a Norska k práci těchto výborů.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil souhlas Vaší vlády s obsahem tohoto dopisu.“

Mám tu čest potvrdit, že má vláda souhlasí s obsahem tohoto dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den attende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις, δέκα οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήτα εννέα.

Done at Brussels on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-huit mai mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de achttiende mei negentienhondred negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kahdeksantenatoista päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Bryssel den artonde maj nittonhundranittionio.

Gjört í Brussel 18. Maí 1999.

Utfærdiget i Brussel, attende mai nittenhundreognittini.

Por la República de Islandia

[podpis]

For Republikken Island

Für die Republik Island

Για τη Δημοκρατία της Ισλανδίας

For the Republic of Iceland

Pour la République d'Islande

Per la Repubblica d'Islanda

Voor de Republiek IJsland

Pela República da Islândia

Islannin tasavallan puolesta

På Republiken Islands vägnar

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Fyrir hönd Lyðveldisins Islands

For Republikken Island

A. Dopis Společenství

Vážený pane,

Rada se odvolává na jednání o Dohodě o přidružení Islandské republiky a Norského království k provádění, uplatňování a rozvoji schengenského *acquis* a věnovala značnou pozornost požadavku Islandu a Norska v duchu jejich účasti v rozhodovacím procesu v oblastech, na které se vztahuje uvedená dohoda, a za účelem podpory jejího řádného fungování, aby došlo k úplnému přidružení k práci výborů, které jsou nápomocny Evropské komisi při výkonu její výkonné moci.

Rada poznamenává, že v budoucnosti, budou-li tyto postupy uplatňovány v oblastech, na které se vztahuje dohoda, bude skutečně potřebné účinně přidružit Island a Norsko k práci těchto výborů, aby bylo zejména zajištěno, že pro dotyčné právní akty a opatření budou používány postupy uvedené dohody, aby se tak mohly stát pro Island a Norsko závaznými.

Evropské společenství je proto připraveno dojednat, jakmile to bude třeba, vhodné uspořádání pro přidružení Islandu a Norska k práci těchto výborů.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil souhlas Vaší vlády s obsahem tohoto dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den attende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις, δέκα οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήτα εννέα.

Done at Brussels on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-huit mai mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de achttiende mei negentienhondred negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kahdeksantenatoista päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Bryssel den artonde maj nittonhundranittionio.

Gjört í Brussel 18. Maí 1999.

Utfærdiget i Brussel, attende mai nittenhundreognittini.

Por el Consejo de la Unión Europea

[podpis]

For Rådet for Den Europæiske Union

Für den Rat der Europäischen Union

Για το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης

For the Council of the European Union

Pour le Conseil de l'Union européenne

Per il Consiglio dell'Unione europea

Voor de Raad van de Europese Unie

Pelo Conselho da União Europeia

Euroopan unionin neuvoston puolesta

För Europeiska unionens råd

Fyrir hönd ráðs Evrópunsambandsins

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

For Rådet for Den europeiske union

B. Dopis Norska

Vážený pane,

mám tu čest potvrdit přijetí Vašeho dopisu z dnešního dne, který zní:

„Rada se odvolává na jednání o Dohodě o přidružení Islandské republiky a Norského království k provádění, uplatňování a rozvoji schengenského *acquis* a věnovala značnou pozornost požadavku Islandu a Norska, v duchu jejich účasti v rozhodovacím procesu v oblastech, na které se vztahuje uvedená dohoda, a za účelem podpory jejího řádného fungování, aby došlo k úplnému přidružení k práci výborů, které jsou nápomocny Evropské komisi při výkonu její výkonné moci.

Rada poznamenává, že v budoucnosti, budou-li tyto postupy uplatňovány v oblastech, na které se vztahuje dohoda, bude skutečně potřebné účinně přidružit Island a Norsko k práci těchto výborů, aby bylo zejména zajištěno, že pro dotyčné právní akty a opatření budou používány postupy uvedené dohody, aby se tak mohly stát pro Island a Norsko závaznými.

Evropské společenství je proto připraveno dojednat, jakmile to bude třeba, vhodné uspořádání pro přidružení Islandu a Norska k práci těchto výborů.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil souhlas Vaší vlády s obsahem tohoto dopisu.“

Mám tu čest potvrdit, že má vláda souhlasí s obsahem tohoto dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den attende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις, δέκα οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήτα εννέα.

Done at Brussels on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-huit mai mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de achttiende mei negentienhondred negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kahdeksantenatoista päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Bryssel den artonde maj nittonhundranittionio.

Gjört í Brussel 18. Maí 1999.

Utfærdiget i Brussel, attende mai nittenhundreognittini.

Por el Reino de Noruega

[podpis]

For Kongeriget Norge

Für das Königreich Norwegen

Για το Βασίλειο της Νορβηγίας

For the Kingdom of Norway

Pour le Royaume de Norvège

Per il Regno di Norvegia

Voor het Koninkrijk Noorwegen

Pelo Reino da Noruega

Norjan kuningaskunnan puolesta

På Konungariket Norges vägnar

Fyrir hönd Konungsríkisins Noregs

PROHLÁŠENÍ

1. Prohlášení Rady přijaté jednomyslně jejími členy v souladu s čl. 6 odst. 1 schengenského protokolu

„Rada prohlašuje, že rozhodnutí, která budou přijata smíšeným výborem na základě této dohody, musí být přijata jednomyslně zástupci členů Rady uvedenými v čl. 6 prvním pododstavci schengenského protokolu a zástupci vlád Islandu a Norska, pokud jednací řád nebo dohoda uzavřená podle čl. 6 druhého pododstavce schengenského protokolu nestanoví jinak.“

2. Prohlášení Rady a Komise ke směrnici 95/46/ES

„Směrnice Evropského parlamentu a Rady 95/46/ES ze dne 24. října 1995 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů (Úř. věst. L 281, 23. 11. 1995, s. 31) nebyla zahrnuta do přílohy B Dohody s Islandskou republikou a Norským královstvím o přidružení těchto států k provádění, uplatňování a rozvoji schengenského *acquis* vzhledem k tomu, že Komise dne 2. prosince 1998 předložila návrh rozhodnutí Smíšeného výboru EHP na zahrnutí zmíněné směrnice do přílohy XII Dohody o EHP¹.

Evropská unie je toho názoru, že tato směrnice je nedílnou součástí schengenského *acquis*, neboť nahradila ustanovení schengenské prováděcí úmluvy z roku 1990 v souladu s článkem 134 zmíněné prováděcí úmluvy.

Pokud by zmíněná směrnice nebyla zahrnuta do přílohy XI Dohody o EHP, Unie předpokládá, že Islandská republika a Norské království přijmou opatření nezbytná pro zajištění toho, že budou používat její ustanovení.

Toto prohlášení bude zveřejněno společně se zněním zmíněné dohody s Islandskou republikou a Norským královstvím v *Úředním věstníku Evropských společenství*.“

3. Prohlášení uvedené v zápisu Rady v době přijetí směrnic o projednávání

„Rada souhlasí, že veškeré záležitosti související s prováděním dohody s Islandem a Norskem budou včas zapsány do programu jednání smíšeného výboru. Před jednáním smíšeného výboru předsednictvo svolá, považuje-li to za nezbytné nebo na žádost některé delegace nebo Komise, příslušný orgán Rady, aby posoudil, zda není třeba předložit tuto určitou záležitost smíšenému výboru nebo zda není vhodné jinou záležitost předem projednat nebo vyřešit v rámci Unie. (Například otázka víz nebo jiné otázky, na něž se přísně nevztahují postupy přidružení podle článku 6 schengenského protokolu.)

K bodu I v seznamu²: smíšenému výboru nelze předkládat před uplynutím rozumné

¹ Dok. Rady 13992/98 EHP 96 ECO 466 ze dne 9. prosince 1998.

² Viz článek 1 návrhu rozhodnutí Rady o některých úpravách uplatňování dohody uzavřené Radou a Islandskou republikou a Norským královstvím o přidružení těchto států k provádění, uplatňování a dalšímu rozvoji schengenského *acquis* (dok. 6611/3/99

lhůty návrhy projednávány v rámci Unie ani úpravy nebo vývoj právních aktů založených na Smlouvě o Evropské unii v okamžiku vstupu v platnost Amsterodamské smlouvy.

Skutečnost, že některé otázky nebudou řešeny postupem stanoveným dohodou, která má být uzavřena na základě čl. 6 prvního pododstavce schengenského protokolu, samozřejmě nevylučuje možnost pravidelně informovat islandské a norské partnery o vývoji vztahu k těmto otázkám v rámci Unie.“

4. Prohlášení delegací, které se účastní jednání, učiněné při parafování dohody

„Delegace, které se účastní jednání, vzaly na vědomí prohlášení 47 mezivládní konference učiněné při podpisu Amsterodamské smlouvy.

Souhlasí, že je žádoucí, aby strany dohody přijaly nezbytná přípravná opatření, a umožnily tak dohodě vstoupit v platnost ke dni vstupu v platnost Amsterodamské smlouvy.“

5. Prohlášení delegací předsednictví Rady, Komise a Norska, které se účastní jednání

„Delegace předsednictví Rady, Komise a Norska, které se účastní jednání, sdílejí názor, že otázka případů, ve kterých je podle norských právních předpisů možné dočasné použití, neovlivní použití čl. 8 odst. 4 dohody.“